

Introduction for 21 July 2024

We hear and see two biblical stories from the Gospel of Luke in which a widow plays a decisive role. In Luke 18, Jesus tells a parable about a widow and an unjust judge. This parable is intended to encourage us to pray persistently. In Luke 21, Jesus is in the temple and observes how a widow throws all the little money she has into the offering box. In both accounts, Jesus presents the widow to us as a role model. These two stories also form the basis of the sermon.

بداية في 21 يوليو 2024

نسمع ونرى قصتين كتابيتين من إنجيل لوقا تلعب فيهما الأرملة الدور الحاسم. في لوقا 18، يروي يسوع مثلًا عن الأرملة والقاضي الظالم. هذا المثل يشجعنا على الصلاة بإصرار. في لوقا 21، كان يسوع في الهيكل وشاهد أرملة ترمي كل مالها القليل في صندوق التقدمة. في كلتا الروايتين، يقدم يسوع الأرملة كنموذج يحتذى به. وهاتان القصتان هما أيضًا أساس الخطبة.

Luke 18

1. Jesus told his disciples a story. He wanted to show them that they should always pray and not give up.
2. He said, 'In a certain town there was a judge. He didn't have any respect for God or care about what people thought.
3. A widow lived in that town. She came to the judge again and again. She kept begging him, "Make things right for me. Someone is treating me badly."
4. 'For some time the judge refused. But finally he said to himself, "I don't have any respect for God. I don't care about what people think.

لوقا 18

1. وَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا مَثَلًا فِي أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُصَلَّى كُلَّ حِينٍ وَلَا يَمَلَّ،
2. قَائِلًا: «كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضٍ لَا يَخَافُ اللَّهَ وَلَا يَهَابُ إِنْسَانًا.
3. وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَرْمَلَةٌ. وَكَانَتْ تَأْتِي إِلَيْهِ قَائِلَةً: أَنْصِفْنِي مِنْ خَصْمِي!
4. وَكَانَ لَا يَشَاءُ إِلَى زَمَانٍ. وَلَكِنْ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ فِي نَفْسِهِ: وَإِنْ كُنْتُ لَا أَخَافُ اللَّهَ وَلَا أَهَابُ إِنْسَانًا،

5. But this widow keeps bothering me. So I will see that things are made right for her. If I don't, she will someday come and attack me!"

6. The Lord said, 'Listen to what the unfair judge says.'

7. God's chosen people cry out to him day and night. Won't he make things right for them? Will he keep putting them off?

8. I tell you, God will see that things are made right for them. He will make sure it happens quickly. But when the Son of Man comes, will he find people on earth who have faith?

5. فَإِنِّي لِأَجَلٍ أَنْ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ تُزْعِجُنِي،
أُنْصِفُهَا، لِيَلَّا تَأْتِي دَائِمًا فَتَقْمَعَنِي! «.

6. وَقَالَ الرَّبُّ: «اسْمَعُوا مَا يَقُولُ قَاضِي
الظُّلْمِ.

7. أَفَلَا يُنْصِفُ اللَّهُ مُخْتَارِيهِ، الصَّارِحِينَ إِلَيْهِ
نَهَارًا وَلَيْلًا، وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟

8. أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُنْصِفُهُمْ سَرِيعًا! وَلَكِنْ مَتَى
جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ، أَلَعَلَّهُ يَجِدُ الْإِيمَانَ عَلَى
الْأَرْضِ؟ «.

Luke 21

1. As Jesus looked up, he saw rich people putting their gifts into the temple offering boxes.
- 2 He also saw a poor widow put in two very small copper coins.
3. 'What I'm about to tell you is true,' Jesus said. 'That poor widow has put in more than all the others.'
4. All these other people gave a lot because they are rich. But even though she is poor, she put in everything. She had nothing left to live on.'

لُوقَا 21

1. وَتَطَلَّعَ فَرَأَى الْأَغْنِيَاءَ يُلقُونَ قَرَابِينَهُمْ فِي الْخِزَانَةِ،
2. وَرَأَى أَيْضًا أَرْمَلَةً مِسْكِينَةً أَلْقَتْ هُنَاكَ
فَلَسِينَ.
3. فَقَالَ: «بِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ
الْفَقِيرَةَ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ الْجَمِيعِ،
4. لِأَنَّ هَؤُلَاءِ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقُوا فِي قَرَابِينِ اللَّهِ،
وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَاذِهَا، أَلْقَتْ كُلَّ الْمَعِيشَةِ الَّتِي
لَهَا.»

**Sermon for 21 July 2024 on Luke
18:1-8a, 21:1-4**

Dear congregation!

1. It is summer. Life is easier than at other times of the year. The temperatures are pleasant, it is often warm and here on the coast it is rarely too hot. We don't wear thick jackets and sweaters, but light clothing. It is light early in the morning and only gets dark late in the evening. In summer, life often feels light. The Bible verse for this week says: "Live as children of light" (Ephesians 5:8b). In other words: "Live your lives as children of light".

عظة 21/07/24 عن لوقا 18: 1-8 أ. 21: 1-4

عزيزي المجتمع!

1. إنه الصيف. الحياة أسهل مما كانت عليه في أوقات أخرى من السنة. تكون درجات الحرارة لطيفة، وغالبًا ما تكون دافئة ونادرًا ما تكون شديدة الحرارة هنا على الساحل. نحن لا نرتدي السترات والسترات الصوفية السميقة، بل الملابس الخفيفة. يكون الجو خفيفًا في الصباح الباكر ولا يجلب الظلام حتى وقت متأخر من المساء. غالبًا ما تبدو الحياة سهلة في الصيف. تقول آية الكتاب المقدس لهذا الأسبوع، "إِسْلُكُوا كَأَوْلَادِ النُّورِ" (أفسس 5: 8 ب). تُترجم بشكل مختلف: "عيشوا حياتكم كأبناء النور".

2. It is summer, the sun is often shining, it is bright. But there are also dark clouds on the horizon. Even in summer there is rain and thunderstorms and in some areas also heavy rain and storms. In a figurative sense, there are also “dark clouds on the horizon” despite all the lightness of summer. Perhaps in terms of personal worries, but also in relation to the world situation.

2. إنه الصيف، والشمس مشرقة غالبًا، ولكن هناك أيضًا سحب داكنة في الأفق. وحتى في فصل الصيف تتساقط الأمطار والعواصف الرعدية، كما تتساقط في بعض المناطق أمطار غزيرة وعواصف. وحتى بالمعنى المجازي، ورغم كل خفة الصيف، هناك «غيوم داكنة في الأفق». ربما من حيث الاهتمامات الشخصية، ولكن أيضًا من حيث الوضع العالمي.

3. How will the presidential elections in the USA turn out and what will happen afterwards? What will happen in the home countries of the Christians who have fled, with dictatorship, war and violence? What is in store for us with climate change, against which almost nothing is being done here in Europe and in countries to the south and east of it? The pastor Dietrich Bonhoeffer, whom I quoted last week, lived in Germany 80 years ago.

3. كيف ستكون نتيجة الانتخابات الرئاسية الأمريكية وماذا سيحدث بعد ذلك؟ ما الذي يحدث في أوطانكم اللاجئين المسيحيين، مع الديكتاتورية والحرب والعنف؟ ما الذي يخبئه لنا تغير المناخ، الذي لم يتم اتخاذ أي إجراء تقريباً بشأنه، هنا في أوروبا وفي البلدان الواقعة جنوبها وشرقها؟ قبل 80 عامًا، كان القس ديتريش بونهوفر، الذي اقتبست كلامه الأسبوع الماضي، يعيش في ألمانيا.

4. At that time, the Second World War was at a bloody climax. The main initiator of the most brutal violence was the German leader Adolf Hitler. Bonhoeffer and others no longer wanted to stand by while he led Germany and the world into absolute catastrophe. They decided, many of them as Christians, to eliminate the dictator. Eighty years ago yesterday, on July 20, 1944, they attempted to kill Hitler with a bomb and thus overthrow the Nazi terror regime.

4. في ذلك الوقت، كانت الحرب العالمية الثانية في ذروتها الدموية. المبادر الرئيسي لأعمال العنف الأكثر وحشية: الزعيم الألماني أدولف هتلر. ولم يعد بونهوفر وآخرون راغبين في مشاهدة وهو يقود ألمانيا والعالم إلى كارثة مطلقة. لقد قرروا، والعديد منهم بمسؤولية كسيحيين، القضاء على الدكتاتور. قبل 80 عامًا، بالأمس، في 20 يوليو 1944، حاولوا قتل هتلر بقنبلة وبالتالي الإطاحة بالنظام الإرهابي النازي.

5. Unfortunately, Hitler was only slightly injured. Terror and war continued, the insurgents were caught and executed, including Pastor Bonhoeffer shortly before the end of the war in 1945. In prison, Bonhoeffer reflected on Christian life in dangerous and often godless times.

5. لسوء الحظ، أصيب هتلر بجروح طفيفة فقط. استمر الإرهاب والحرب، وتم القبض على المتمردين وإعدامهم، بما في ذلك القس بونهوفر قبل وقت قصير من نهاية الحرب في عام 1945. في السجن، تأمل بونهوفر في الحياة المسيحية بطريقة خطيرة وفي كثير من الأحيان بعيدة عن الله. قال ذات مرة: "مسيحتنا اليوم ستكون في شيئين فقط: الصلاة وفعل البر بين الناس".

6. Bonhoeffer is thus very close to the widow we have seen and heard about: the widow who insists on her rights - as a parable for persistent prayer. The widow who puts all her money into the temple offering box:

Praying and doing what is righteous. When Jesus presents us with the widow as a role model in both stories, two negative types of people appear in contrast to her. Firstly, the unjust judge. "He had no respect for God and showed no consideration for anyone." (Luke 18:2bc)

6. وهذا يجعل بونهوفر قريبًا جدًا من الأرملة التي سمعنا عنها ورأيناها: الأرملة التي تصر على حقوقها - كمثل للصلاة المستمرة. إلى الأرملة التي تضع كل مالها في صندوق ذبيحة الهيكل: تصلي وتصنع البر. عندما يقدم يسوع الأرملة كنموذج يحتذى به في كلتا القصتين، يظهر نوعان سلبيان من الناس على النقيض منها. أولاً: القاضي الظالم. "لم يكن يحترم الله ولا يبالي بأحد" (لوقا 18: 2 ق).

7. We are familiar with such unjust masters on a small and large scale, especially from dictatorships. They have no regard for people. They may talk about God, but in practice they think they are gods. In Western countries, too, there are more and more ruthless, mafia-like politicians on the right wing of politics.

7. نحن نعرف مثل هؤلاء الأسياد الظالمين على نطاق صغير وكبير، وخاصة من الأنظمة الدكتاتورية. ليس لديهم أي اعتبار للناس. قد يقولون الله على شفاههم، لكنهم في الواقع يعتقدون أنهم آلهة. وحتى في الدول الغربية، هناك المزيد والمزيد من السياسيين الذين يشبهون المافيا والقساة على الجانب الأيمن من السياسة.

8. "Jesus looked up and saw rich people throwing their offerings into the offering box." They "only threw in some of their abundance as an offering". (Luke 21, 1.4a) These people are better than the unjust judge. After all, they give something of their abundance. But it doesn't hurt them. They remain in their privileged position.

8. "تطلع يسوع ورأى الأغنياء يلقون قرابينهم في صندوق التقدمة." "إلا أنهم ألقوا بعضًا من فضلهم تقدمة." (لوقا 21: 1.4 أ) هؤلاء الناس أفضل من القاضي الظالم. على الأقل يعطون بعضًا من فائضهم. لكنها لا تؤذيهم. ويظلون في موقعهم المتميز.

9. I am thinking here of the European Union. Here - unlike in dictatorships - there is democracy and the rule of law, and other countries outside the EU are also helped within certain limits. But at the same time, other countries are being subjected to an unbearably hot climate caused by climate change. The borders of the European Union are being closed and refugees are being kept out. Unjust judges and wealthy people who only give away a little of their abundance.

9. أفكر هنا في الاتحاد الأوروبي. فهنا - على النقيض من الأنظمة الدكتاتورية - تسود الديمقراطية وسيادة القانون، كما تحظى بلدان أخرى خارج الاتحاد الأوروبي بالمساعدة ضمن حدود معينة. ولكن في الوقت نفسه، من المتوقع أن تعاني بلدان أخرى من فترة حارة لا تطاق بسبب تغير المناخ الذي تسببت فيه هي نفسها. يتم إغلاق حدود الاتحاد الأوروبي ويتم إبعاد اللاجئين. القضاة الظالمون والأثرياء الذين لا يتبرعون إلا بشيء من أموالهم.

10. We know how things are going in the world - and sometimes in us too. But we are told: "Live as children of light". The widow is our role model. In those days, widows were women without protection and security who were dependent on the goodwill of others. The widow in the parable is obviously wronged on a massive scale by an influential man. She demands that the unjust judge do right by her. He has no intention of doing so – due to her stubborn behavior, the judge ultimately helps her to obtain her rights.

10. نحن نعرف كيف تسير الأمور في العالم - وأحيانًا في داخلنا أيضًا. ولكن قيل لنا: "اعيشوا كأبناء النور". الأرملة هي قدوتنا. في ذلك الوقت، كانت الأرمال نساء ليس لديهن حماية أو أمان ويعتمدن على حسن نية الآخرين. من الواضح أن الأرملة في المثل تعرضت للظلم الشديد من قبل رجل مؤثر. وتطالب القاضي الظالم بإنصافها. إنه لا ينوي القيام بذلك - من خلال سلوكها المضايق، يساعدها القاضي في النهاية في الحصول على العدالة.

11. If the unjust judge, because of her perseverance, gives justice to the widow, “will not God all the more give justice to those whom he has chosen, who cry out to him day and night? Will he make them wait long? I tell you this: He will soon give them their due!” (Luke 18:7) With this parable, “Jesus wants to make it clear to the disciples that they should always pray without ceasing.” (Luke 18:1) What does this mean for us?

11. إذا أنصف قاضي الظلم الأرملة بسبب مثابرتها، "أفلا ينصف الله أيضًا الذين اختارهم، والصارخين إليه نهارًا وليلاً؟" هل سيقبها تنتظر لفترة طويلة؟ "أقول لك هذا: إنه سينصفهم قريبًا!" (لوقا 18:7) بهذا المثل "يريد يسوع أن يوضح لتلاميذه أنه يجب عليهم أن يصلوا دائمًا دون تباطؤ." (لوقا 18:1). هذا يعني بالنسبة لنا؟

12. I believe that there is a great blessing in the prayers that we bring before God for ourselves or others. God promises to hear our prayers and to respond to them. He encourages us to persevere in prayer, even if it does not bring immediate results. Like the widow who knocks on the judge's door again and again without ceasing and demands justice. And especially when we feel unjustly treated: God will soon bring justice to those he has chosen! Trust in this firmly, even if you do not yet see the result!

12. أعتقد أن هناك بركة عظيمة في الطلبات التي نطلبها من الله لأنفسنا أو للآخرين. يعدنا الله أن يسمع ويستجيب لصلواتنا. وهو يشجعنا على الاستمرار في الصلاة، حتى لو لم يحقق ذلك نتائج فورية. مثل الأرملة التي، دون رادع ودون توقف، تقرع باب القاضي مرارًا وتكرارًا وتطالبها بالعدالة. وخاصة عندما نشعر بأننا عوملنا بطريقة غير عادلة: سوف يحقق الله العدالة قريبًا للذين اختارهم! كن مؤمنًا به، حتى لو لم ترى النتيجة بعد!

13. For me, praying persistently means praying confidently. God will take care of me! God will help me! For me, this means that even in our uncertain times with climate change and the shift to the right and the many problems that follow, I don't have to be afraid. God will take care of me and mine. We will get through these world situations. It is good to remain confident and have children, for example. Because God will take care of us.

13. بالنسبة لي، الصلاة بإصرار تعني الصلاة بثقة. الله سوف يعتني بي! الله سوف يساعدني! بالنسبة لي، هذا يعني: حتى في أوقاتنا المضطربة مع تغير المناخ والتحول إلى اليمين والمشاكل العديدة التي تنتج عنه، لا داعي للخوف. الله سوف يعتني بي وبعائلتي. سوف نتجاوز هذه المواقف العالمية. من الجيد أن تظل واثقًا وأن تنجب أطفالًا، على سبيل المثال. لأن الله سوف يعتني بنا.

14. "Lead your lives as children of light." "Pray and do what is right." The poor widow puts all her money into the temple offering box. She gives selflessly, she does not worry about her own existence, she trusts God. I believe that we, too, do not have to worry about how we can secure our lives in the future. God will provide for us. So we can open ourselves to the needs of our neighbors. We can help without thinking anxiously about ourselves.

14. "عيشوا حياتكم كأبناء نور" "صلوا واعملوا الصالحات". تضع الأرملة الفقيرة كل أموالها في صندوق تقدمات الهيكل. إنها تعطي بإخلاص، ولا تقلق بشأن وجودها، فهي تثق بالله. أعتقد: أننا أيضًا لا يجب أن نخاف من كيفية تأمين حياتنا في المستقبل. الله سوف يعتني بنا. بهذه الطريقة يمكننا أن نفتح على احتياجات جيراننا. يمكننا أن نساعد دون التفكير بقلق في أنفسنا.

15. We can also let go of things that we don't really need to live. We can concentrate on the things and people that are really important in life - and on God. We can also become active in God's name, get involved, serve - without thinking of ourselves. Eighty years ago, Dietrich Bonhoeffer, together with many others, dared to try to eliminate one of the most murderous dictators of all time. Bonhoeffer lost his earthly life in the process and became one of the great role models of faith.

15. يمكننا أيضًا التخلي عن الأشياء التي لا نحتاج إليها حقًا لنعيشها. يمكننا أن نركز على الأشياء، وعلى الأشخاص، الذين لهم أهمية كبيرة في الحياة - وعلى الله. يمكننا أيضًا أن نصبح نشطين باسم الله، وننخرط، ونخدم - دون التفكير في أنفسنا. قبل 80 عامًا، تجرأ ديتريش بونهوفر، إلى جانب كثيرين آخرين، على محاولة القضاء على أحد أكثر الطغاة دموية على الإطلاق. لقد فقد بونهوفر حياته الأرضية وأصبح أحد قدوة الإيمان العظيمة.

16. "Live as children of light, conduct your lives as children of light."

(Ephesians 5:8b) "Our Christianity today will consist above all in two things: praying and doing what is just among people." The widow shows us the way: to pray persistently and confidently, to live full of trust in God: God will do me right and take care of me. And: to give selflessly, to help, to let go, to become active without fear for oneself. The children of light pray and do what is right with trust in God. Amen!

16. "عيشوا كأبناء نور، عشوا حياتكم كأبناء نور" (أفسس 5: 8 ب) "مسيحيتنا اليوم تتكون قبل كل شيء من شيئين: الصلاة وعمل البر بين الناس." الطريق: أن نصلي بإصرار وثقة، وأن نعيش بثقة كاملة في الله: الله سيحقق لي العدالة ويعتني بي. و: أعط يا إيثار، ساعد، اترك، كن نشطًا دون خوف على نفسك. أبناء النور يصلون ويفعلون ما هو مجرد ثقة في الله، آمين.